

『中辺分別論釈疏』の再校訂のために

——第三章真実品を中心に——

金 才 權

1 はじめに 周知のように *Madhyāntavibhāgaṭikā* (MVT) には写本が 1 本のみ存在し、その写本は 3 分の 1 ほど欠損しているので、山口益博士は校訂に際し、欠損部分をチベット訳から還梵せざるをえなかった¹⁾。

このようにして校訂された山口本 (Y 本) は、安慧の唯識思想の研究に貢献し、学術的に高い評価を得てきたが、還梵されたテキストに全く問題が無い訳ではない。すでに山口博士によって corrections²⁾ と errata³⁾ が作られているが、まだ訂正されるべき所が少なくない。このことは長尾雅人博士や de Jong 氏によっても指摘されている⁴⁾。

ところで、この写本についての正確な情報は報告されていない。長尾博士は写本が 2 本存在する可能性を示唆しているが⁵⁾、Devanāgarī で Kāgaj-paper に書かれた写本とは恐らく Māgadhi で書かれた写本の複写本であろう⁶⁾。なぜなら山口博士が校訂にあたって、原写本ではなく Devanāgarī で黄色光沢紙に写された複写本を参照したことが確認されるからである⁷⁾。そうすると、以下指摘する写本の誤読は誰に帰せられるべきかという問題があるが、ここではその問題を指摘するに留める。

実際に写本を見ながら研究を進めていくと、Y 本には写本の読み間違いが少なくないことに気付かせられる。そのうえ、*Madhyāntavibhāgaḥāṣya* (MVBh) の引用は後に出版された MVBh の校訂本 (長尾 1964, Tatia 1967) によって梵文が回収できる。さらに、MVT と MVBh の索引を利用し、より適切な還梵が可能である個所が少なくないと思われる。本稿では第三章に限って、写本の読み間違いや還梵個所に対する訂正案の一部を提示したい。

2 再校訂の実例

2.1 写本のある部分

(Casel) [Y111.16]^(2.....) yad yena prakāreṇa na ^{.....2)} viśaṃvadati tat tathā tatvam iti kṛtvā //

fn. 2) Ms. yadi yena prakāreṇa, Tib. gañ nram-pa gañ-gis.

- ・ 当該箇所⁵の現存写本とチベット語訳は以下の通りである。

[Ms33b4] yad dhi yena prakāreṇa viṣamvadati tat tathā tattvam iti kṛtvā //

[P83b4/D243a6] gang rnam pa gang gis slu bar mi byed pa de ni de bzhin pas de kho na zhes bya'o zhe'o //

[再校訂] yad dhi yena prakāreṇa <na> viṣamvadati tat tathā tattvam iti kṛtvā //

山口博士は、おそらく写本の yad dhi を yadi と読み間違えて、チベット語訳により訂正されたのであろうが、その必要はない。Y 本では na viṣamvadati とあるが、写本に否定辞は見い出されない。山口博士は注記されないが、チベット訳 (slu bar mi byed pa) によると注記する必要がある。

(Case2) [Y113,9] paratantralakṣaṇaṃ sat, na ca tattvata iti,

fn. 3) Ms. -lakṣaṇaṃ sac ca na ca tattvata, Tib. mtshan-nid-ni yod kyañ yañ-dag-par-ni ma-yin te.

[N 38, 4] paratantra-lakṣaṇaṃ sac ca na ca tatvato

[再校訂] paratantralakṣaṇaṃ sac ca na ca tattvata iti

山口博士は、チベット語訳にもとづいて、写本の読み sacca を sat と修正しておられるが、長尾博士の MVBh の校訂本 (N 本) では、sac ca na ca となっており、同書の梵文写本も同じであることが推測される。従って、MVT の写本の読みを山口博士のように修正する必要はない。

2.2 還梵の部分

(Case3) [Y123,19-22]: prajñaptiḥ pratipattitā / udāram udbhāvanāivam, (3-10bc)

iti, ^(6...)prajñaptiḥ ⁽⁵⁾pratipattir udbhāvanā caudārikatattvaṃ, mūlatatve veditavyaṃ |

fn.5) Ms.pattitadbhāvanāyā āudārikatvam, Tib. ches-pa dan brjod-pa rnam-ni rags-pa'i de-kho-na ste.

- ・ 当該箇所⁶の現存写本とチベット語訳は以下の通りである。

[Ms38a1]-veditav[.] /// [Ms38a2] pratipattita udbhāvanayā caudārikatvaṃ mūlatatve veditavyaṃ |

[P91a2-3/D249b2-3] brtags pa dang ni shes pa dang // de bzhin brjod pa rags pa yin // (3-10bc)

zhes bya ba gsungs so // brtags pa dang shes pa dang brjod pa rnam ni rags pa'i de kho na ste rtsa ba'i de kho nar rig par bya'o //

[N41,9-10] prajñaptipratipattitas tathoddbhāvanayodāraṃ / (3-10bc)

[P15a1/D12a5] btags pa dang ni shes pa dang // de bzhin brjod pa rags pa yin // (3-10bc)

[再校訂] (prajñaptipratipattitas tathoddbhāvanayodāraṃ) / (3-10bc)

[iti / prajñaptiḥ] pratipattita udbhāvanayā caudārika<tat>tvam mūlatatve veditavyaṃ /

山口博士は、写本の欠損している MVK(3-10bc) を MVT のチベット訳から上記のように想定しておられるが、MVK のチベット語訳 (P15a1/D12a5) は MVT それと

完全に一致するから、同書の長尾校訂本 (N41,9-10) から梵文 prajñaptipratipattitas tathodbhāvanayodāraṃ を補うことが正当化されよう。また、この偈頌に見られる prajñapti-pratipattitas や udbhāvanayā という語形を考慮すると、MVT も山口博士のようにチベット語訳に従って Nom. に修正するのではなく、現存写本の通りに斜格で読む方がよい。一方、写本の audārikatvaṃ はチベット訳 rags pa'i de kho na から audārika(tat) tvam と訂正されると注記すべきであろう。

(Case4) [P95a5 / D253a2-3] rtsa ba'i de kho na nram pa gsum du bsdu ba'i de kho na 'dus par bstan pa'i phyir /

[試訳] 「三種の根本の真実の中に包摂の真実が包摂されることを示す為に [次のように] 言う。」

[Y131,4-5] saṃgrahatattvaṃ trividhe mūlatattve saṃgrhītaṃ pradarśayann āha ,

① [Cf. Y110,9-10] <33a5> tatra mūlatattve 'nyatattvāntarbhāvasandarśanārtham

[P82b8/D242b3] : rtsa ba'i de kho na de la de kho na gzhan 'dus par bstan pa'i phyir

② [Cf. Y116,22] <35a7> [mūlata]tve 'viparyāsatattvasyāntarbhāvapradarśanārtham āha

[P86b5/D245b6-7] rtsa ba'i de kho na'i nang du phyin ci ma log pa'i de kho na 'dus par bstan pa'i phyir /

[再校訂] trividhe mūlatattve saṃgrahatattvasyāntarbhāvapradarśanārtham āha,

まず構文を考慮すると、チベット訳 rtsa ba'i de kho na nram pa gsum du bsdu ba'i de kho na については、trividhe mūlatattve saṃgrahatattva と修正すべきである。次に、山口博士はチベット訳 'dus par bstan pa'i phyir について saṃgrhītaṃ pradarśayann āha という梵文を想定しているが、当該の梵文は上記の①と②によって antarbhāvapradarśanārtham āha と想定され、さらにチベット訳 bsdu ba'i de kho na と 'dus par bstan pa'i phyir との関係も cpd. か gen. に想定されよう。ここでは②によって上記のように修正できる。

(Case5)[P82b7/D242b2] de kho na yang nram pa du ma yod do //

[Y110, 3-4] tattvasya ca bahuvridham vidyate /

[Cf. Y185, 22] <53a6> vyāsatas tv anekavidhā /

[P126a7/D280a1] rgyas par byas na nram pa du ma yod do //

[再校訂][tattvaṃ ca anekavidham /]

MVT のチベット訳を利用し、上記の現存写本の類似した梵文から anekavidha (nram pa du ma yod do) が想定され、上記のように修正できる。

3 おわりに 以上、Y 本の問題のある箇所の一部を検討してみた。その結果を

まとめてみると、まず、(1) 写本の現存する箇所について、写本の誤読による間違いやチベット訳によって写本を過度に修正した場合、写本を正しく読み、MVBh と MVṬ における類似した箇所を厳密に対照することにより再校訂ができた。一方、(2) 写本が欠損している還梵箇所について、MVBh からの引用は N 本によって当該の梵文からチベット訳を綿密に検討した上で回収され、また不適切な梵文の想定は MVBh や MVṬ チベット訳によって写本の現存する箇所で類似した梵文を探し出し、より正しく修正することができた。実際に写本の現存する箇所の梵文とそのチベット訳との比較対照によって類似した梵文を探し出しより正しく修正できる箇所が少なくない。

従って、写本の transliteration を作った上で、MVBh や MVṬ 写本の現存する箇所のチベット訳を充分利用し綿密に検討すれば、より改良されたテキストの再校訂ができると思われる。

- ・ 略号及び参考文献 D Derge edition; P Peking edition; Ms Manuscript

MVBh[N] *Madhyāntavibhāga bhāṣya* : Ed. G. M. Nagao, Tokyo; 鈴木学術財団 1964.

MVṬ[Y] *Madhyāntavibhāga ṭīkā* : Ed. S. Yamaguchi, 破塵閣, 1934.

- ・ 写本のローマ字転写にあたっては次の記号を用いた。

/// 写本の破れ目; [] 破損しているが解読可能な文字; ... 破損により解読不能な文字;
() 任意に補った文字

- 1) 山口益 [1930], 「安慧造中辺分別論註釋梵文の數葉について」, 『大谷学報』第十一卷第三号, pp.184-185.
- 2) MVṬ [Y 1934], pp.273-277.
- 3) 山口益編, 『漢藏対照辯中邊論』, 波塵閣書房, 1966, (附 中邊分別論釋疏梵本索引), pp.127-146.
- 4) de Jong [1977], "Note on the Second Chapter of the *Madhyāntavibhāgaṭīkā*" Central Asiatic Journal, XXI, No. 2, pp.113-114; 長尾雅人 [1978], 「『中辺分別論安慧釈』の梵写本との照合」—その第一章相品について, 『鈴木学術財団年報』15, pp.16-17.
- 5) 長尾雅人 [1963], 「カトマンドウの仏教写本典籍」, 『岩井博士古稀記念論文集』, p.23.
- 6) このことに関しては仏教大学の松田和信教授の助言を借りた。記して感謝の念を表す。
- 7) 山口益 [1930], p.184., 恐らくこの複写本は Lévi の委託によって Hem rāj の原写本から転写されたものであろう。

〈キーワード〉 中辺分別論, 唯識, sthiramati (安慧), 梵文写本

(龍谷大学大学院研究生)

cause there is no infinite regress. This response is based on the theory that nine dharmas occur at the same moment when dharmas arise.

191. Towards a Revised Critical Edition of the *Madhyāntavibhāgaṭīkā*: Focusing on the third chapter *Tattvapariścheda*

Jae-gweon Kim

There is only one manuscript of Sthiramati's *Madhyāntavibhāgaṭīkā* in existence, but it is incomplete, and over one third of it is missing. Yamaguchi, while editing the text, restored the incomplete parts by translating from the Tibetan text into Sanskrit.

In this way, Yamaguchi's edition of Sthiramati's *ṭīkā* greatly contributed to research on Yogācāra Buddhism and, although it was highly appreciated, the portions translated into Sanskrit were not always acceptable, as pointed out by Nagao and de Jong.

In fact, studying the original manuscript, I felt that the quoted mūla-text which is missing in Yamaguchi's Sthiramati's *ṭīkā* could be restored by using Nagao's edition of the *Madhyāntavibhāgaḥbhāṣya*. In addition, there are misreadings of the manuscript and improper translations from Tibetan into Sanskrit. Hence, these portions of Yamaguchi's edition could be amended by careful reading and using parallel passages of the manuscript.

Therefore, I believe that by studying carefully the existing manuscript and by using parallel passages in the Tibetan translation, it is possible to correct the incorrect portions and create an improved text. Thus, I think that it is possible to revise and re-edit the text.

192. A Genealogy of the Concept of "Neither Identical nor Different" : From Abhidharma to Vijñānavāda

Enshō NASU

"Neither identical nor different" is a Buddhist concept demonstrating a certain "relationship." In Abhidharma thought, it is used to explain the rela-